

SPIS TREŚCI

Wprowadzenie (Alicja Pstyga) 7

Z ZAGADNIENÍ HISTORII PRZEKŁADU

Bogusław Żylko
Gustaw Szept i przekład 13

Anetta Gajda
Od przekładu do dzieła oryginalnego. Z dziejów polszczyzny naukowej i popularnonaukowej końca XIX wieku 23

Dorota Rojszczak-Robińska
W poszukiwaniu nieznannej staropolskiej pasji. Tłumaczenie *Ewangelii Nikodema* w polskojęzycznych tekstach średniowiecznych . . . 35

POLSZCZYZNA W KONTEKŚCIE EKWIWALENCJI I ADEKWATNOŚCI PRZEKŁADOWEJ

Beata Jezierska
Problem frazeologizmów w przekładzie literackim francusko-polskim (na wybranych przykładach) 49

Joanna Zakrzewska
Przekłady na język polski poezji japońskiej – udomowienie czy zubożenie? . . 59

Monika Krajewska
W trosce o każdą sylabę, czyli o tłumaczeniu melicznym 68

Maria Mocarz-Kleindienst
Słowo z perspektywy audiodeskryptora. Polszczyzna w przekładach filmowych dla osób z dysfunkcją wzroku 78

Hanna Dymel-Trzebiatowska
Aporetyczność przekładu na przykładzie *Wielkiej księgi cipek* Dana Höjera i Gunilli Kvarnström 87

Tatiana Siniawska-Sujkowska
Polszczyzna w przekładzie rosyjskiego tekstu naukowego: studium przypadku. Implikacje dla teorii przekładu specjalistycznego . . . 97

Ewa Badyda

Na styku dwóch języków – o polskich opisach wydawniczych podręczników do nauki języka angielskiego. 107

Зоя Новоженова

Польский и русский языки в личной документации: жанровый канон, перевод и культурные стандарты 118

Anna Parzyńska

Błędy w tłumaczeniach francusko-polskich dyrektyw unijnych. 131

MEDIA A PRZEKŁAD

Андрей Васильевич Полонский

Массмедийный текст и инокультурный адресат. 143

Alicja Pstyga

Gogol w czasach Google'a – rosyjska frazeologia w korespondencjach
Wacława Radziwinowicza z Rosji 158